

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ABADÍA

LIMPIEZA
Concepción Hernández
Juan Luis Herranz
Rosa López

ACOMODADORES
Andrea Delicado
Rafael Díez-Labín
José Ramón Herrero
Nati Vera

TAQUILLA
Luza Peña
JEFA DE SALA
Gloria Navarro

MANTENIMIENTO
Antonio Rodríguez
SASTRERÍA / UTILERÍA
Nuria Martínez
ILUMINACIÓN
Pedro Yagüe
Eduardo García
MAQUINARIA
Braulio Blanca
SONIDO
Javier Almela
COORDINADOR TÉCNICO GIRAS
Manuel Fuster
AYUDANTE OFICINA TÉCNICA
Deborah Macías
DIRECCIÓN TÉCNICA
Elisa Sanz

ADMINISTRACIÓN
Estela Sánchez
Inmaculada García
Mercedes Tresguerres
María Ortega
JEFE DE ADMINISTRACIÓN
Santiago Aragoneses

COMUNICACIÓN
Alicia Mª Jorge Guerra
GESTIÓN DE AUDIENCIAS
Patricia Roy
PRENSA
Alexis Fernández

AYUDANTE DE DISTRIBUCIÓN
Gema Iglesias
DISTRIBUCIÓN Y GIRA
Elena Martínez
AYUDANTE DE PRODUCCIÓN
Henar Montoya
PRODUCCIÓN
Gemma Quintana

SECRETARÍA
Emma Tulla

COORDINADOR DE FORMACIÓN
Ernesto Arias
ASISTENTE DE DIRECCIÓN
María Xosé Noia
COORDINADOR ARTÍSTICO
Ronald Brouwer

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN
Carlos Aladro
GERENTE
Alicia Roldán
DIRECTOR
José Luis Gómez

EQUIPO ARTÍSTICO

DIRECCIÓN Eduardo Vasco
VERSIÓN Yolanda Pallín
TRADUCCIÓN Leandro Fernández De Moratín
COMPañÍA Noviembre Teatro

ESCENOGRAFÍA Richard Cenier
DISEÑO DE VESTUARIO Rosa García Andújar
DISEÑO ILUMINACIÓN Miguel Ángel Camacho (A.A.I.)
COMPOSICIÓN Y ADAPTACIÓN MUSICAL Eduardo Vasco
DIRECCIÓN DE PRODUCCIÓN Y DISTRIBUCIÓN Miguel Ángel Alcántara
AYTE. DE DIRECCIÓN, MAESTRO DE ARMAS José Luis Massó
AYTE. DE PRODUCCIÓN María Torrente
REALIZACIÓN DE VESTUARIO DE MUJERES Mª Ángeles Marín
REALIZACIÓN DE VESTUARIO DE HOMBRES Cornejo
REALIZACIÓN SOMBRERERÍA Pieroni
REALIZACIÓN ZAPATOS Menkes
REALIZACIÓN ESCENOGRAFÍA Mambo Decorados
CAMPANAS Caresa Campanas (Valladolid)
TRANSPORTES Transpet
GESTORÍA Úbeda Asesores
DISEÑO WEB Alfonso Martín
FOTOGRAFÍA Chicho



TAQUILLA: 91 448 16 27 FERNÁNDEZ DE LOS RÍOS, 42 www.teatroabadia.com



TEATRO DE LA ABADÍA
10 AÑOS

HAMLET

DE William Shakespeare
VERSIÓN Yolanda Pallín | TRADUCCIÓN Leandro Fernández de Moratín
DIRECCIÓN Eduardo Vasco



REPARTO

HORACIO, AMIGO DE HAMLET Francisco Rojas
CLAUDIO, REY DE DINAMARCA / SOMBRA Arturo Querejeta
LAERTES, HIJO DE POLONIO / CÓMICO Daniel Albadalejo
POLONIO, SUMILLER DE CORPS Walter Vidarte
HAMLET, PRÍNCIPE DE DINAMARCA Ginés García Millán
GERTRUDIS, REINA DE DINAMARCA Alicia Sánchez
OFELIA, HIJA DE POLONIO Nuria Mencía
MARCELO / CÓMICO / SEPULTURERO José Vicente Ramos
RICARDO / CÓMICO / CURA Fernando Sendino
GUILLERMO / SEPULTURERO José Ramón Iglesias
VIOLA DE GAMBA Alba Fresno

ESPECTÁCULO SUBVENCIONADO POR
Inaem, Ministerio De Educación, Cultura y Deporte
Dirección General de Promoción Cultural
Consejería de Cultura y Deportes de la Comunidad de Madrid

CON LA COLABORACIÓN DE
Teatro Cuyás (Las Palmas de Gran Canaria)
Caresa Campanas (Valladolid)

La historia de Hamlet aparece por vez primera en la Historia de Dinamarca de Saxo Grammaticus, a finales del siglo XII, y es conocida por los ingleses a partir de las Historias trágicas de Belleforest, editada por vez primera en 1559. Sabemos que fue utilizada y representada, probablemente por Kid, unos treinta años después aunque no se conserva el texto. Pero es Shakespeare quien abre el XVII y cierra el siglo anterior creando, con su obra, la figura teatral más representada, estudiada y valorada del teatro mundial. La presencia del príncipe danés, impulsada por el drama shakespeariano, recorre el inconsciente de la literatura dramática como ejemplo de pieza perdurable. No importa el momento en el que se lea, ya que siempre se pueden encontrar vínculos con ella de carácter político, moral, familiar, filosófico, metafísico o humanístico. Todo esto combinado con los innegables valores teatrales de la pieza como apariciones, duelos, conspiraciones, relaciones amorosas extremas, teatro dentro del teatro, suspense, sangre, política, etc., nos sitúan ante una de las principales obras de la cultura occidental.

El texto llega a nosotros de una manera compleja y curiosa: se publican tres variantes con notables diferencias entre 1603 y 1623, y el Hamlet que manejamos habitualmente es un híbrido entre ellas. Hemos elegido la primera traducción



directa al castellano, realizada por Leandro Fernández de Moratín en 1800, por su sencillez a la hora de traducir a un Shakespeare capaz incluso de fascinar a todo un ilustrado, que pese a las incongruencias y deformaciones que encuentra, aprecia la tremenda belleza que la pieza alberga.

Hamlet es, además, una obra de género: una tragedia de venganza, habitual para un dramaturgo de su época. Shakespeare da una renacentista vuelta de tuerca al género y la venganza pasa a un plano distinto. Somos testigos de la inaudita demora que Hamlet aplica al acto; la ética de la venganza se cuestiona eficazmente y la pieza se despegga de cualquier pensamiento reductor para mostrarse como un drama increíblemente moderno en sus planteamientos formales y conceptuales. Es difícil ser justo, reaccionar cuando se está tan confundido; una oportunísima reflexión para un país como el nuestro en tiempos como estos. Jan Kot afirma que existe la posibilidad de mirarse en Hamlet como en un espejo y que cada generación encuentra en esta obra sus propios rasgos. Nosotros buscamos ese reflejo y tratamos de representar, una vez más, Hamlet, tratando de ahondar con nuestro trabajo en su historia, y persiguiendo su belleza atemporal para transportarla al escenario donde siempre está presente.

Eduardo Vasco